Saint Paul's Episcopal Church
&
La Iglesia Episcopal de la Resurrección

Sunday, January 29, 2023
Domingo: 29 de Enero de 2023

The Fourth Sunday After the Epiphany
Cuarto domingo después de la Epifanía

Note: This service will be conducted in both English and Spanish. When it is the language being spoken, it will be in this format: "The text will look like this".

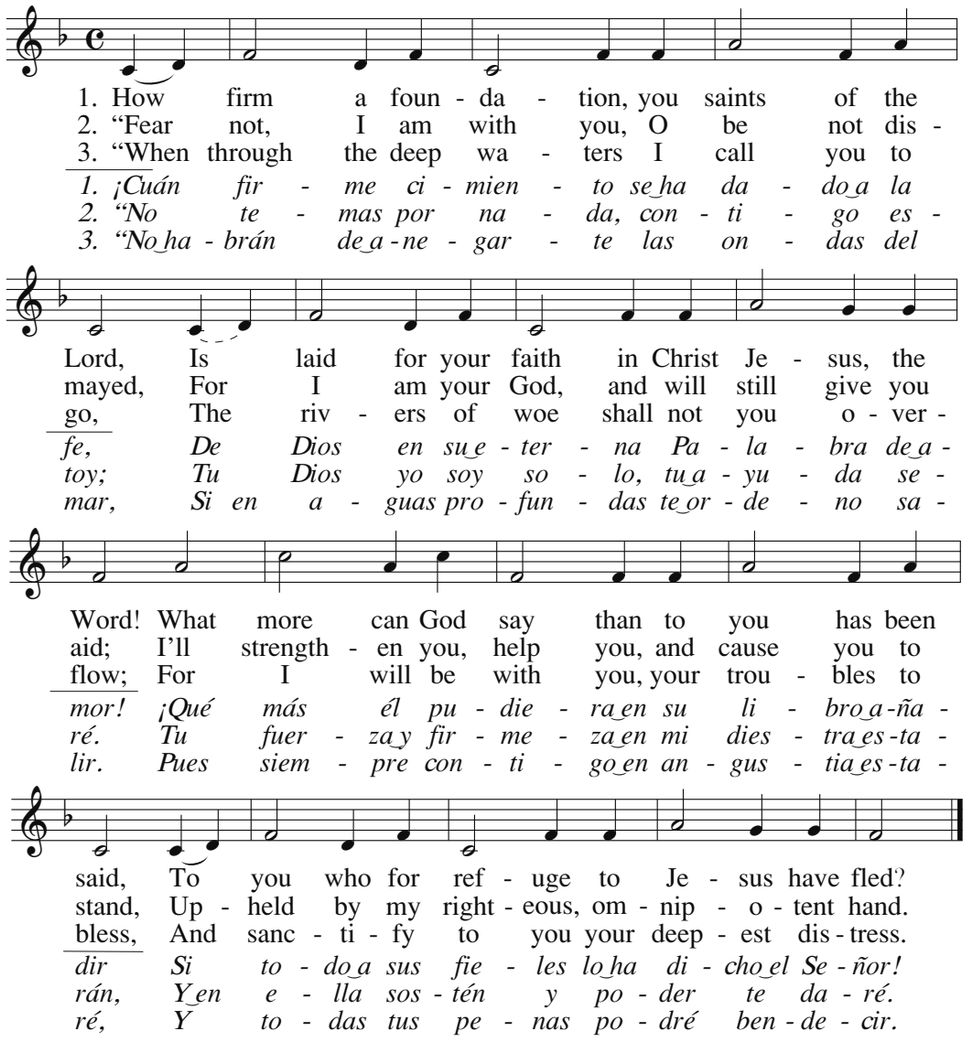
Nota: Esta misa se realizará tanto en Inglés como en Español. El idioma hablada estará en este formato: "El texto se verá así".

The Holy Eucharist Rite II | La Santa Eucaristía: Rito II

Words of Welcome | Palabras de Bienvenida

Please stand as you are able. | Todos de pie.

Opening | Canción de Entrada **How Firm a Foundation | Cuan Firme Cimiento**



Presider: Blessed be God: Creator, Redeemer and Sanctifier.
People: And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

Celebrante: Bendito sea Dios: Creador, Redentor y Santificador.
Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

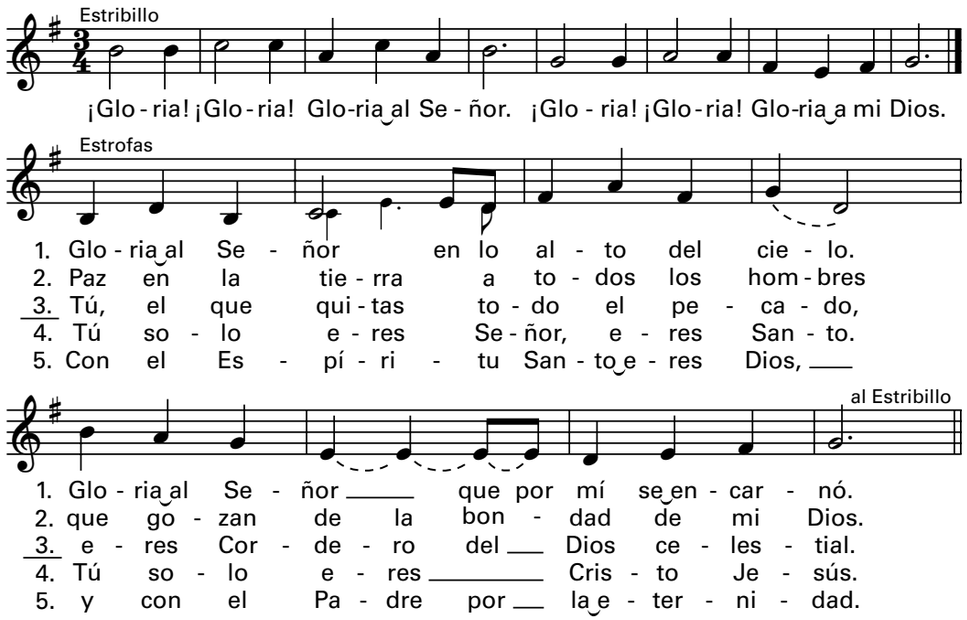
The Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid. Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

La Colecta

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Gloria



The Collect of the Day

Presider: The Lord be with you.
People: And also with you.

Presider: Let us pray together.

Read simultaneously in both languages:

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

La Colecta del Dia

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

Leer en ambos idiomas a la vez:

Dios todopoderoso y eterno, tú riges todas las cosas tanto en el cielo como en la tierra: Escucha con misericordia las súplicas de tu pueblo, y en nuestro tiempo concédenos tu paz; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

The Liturgy of the Word

Please be seated.

A Reading from Micah 6:1-8.

Hear what the Lord says:
Rise, plead your case before the mountains,
and let the hills hear your voice.
Hear, you mountains, the controversy of the Lord,
and you enduring foundations of the earth;
for the Lord has a controversy with his people,
and he will contend with Israel.
"O my people, what have I done to you?
In what have I wearied you? Answer me!
For I brought you up from the land of Egypt,
and redeemed you from the house of slavery;
and I sent before you Moses,
Aaron, and Miriam.
O my people, remember now what King Balak of Moab devised,
what Balaam son of Beor answered him,
and what happened from Shittim to Gilgal,
that you may know the saving acts of the Lord."
"With what shall I come before the Lord,
and bow myself before God on high?
Shall I come before him with burnt-offerings,
with calves a year old?
Will the Lord be pleased with thousands of rams,
with tens of thousands of rivers of oil?
Shall I give my firstborn for my transgression,
the fruit of my body for the sin of my soul?"
He has told you, O mortal, what is good;
and what does the Lord require of you
but to do justice, and to love kindness,
and to walk humbly with your God?

Lector: Hear what the Spirit is saying to God's people. **People: Thanks be to God.**

Liturgia de la Palabra

El pueblo se siente.

Lectura del Libro de Miqueas 6:1–8.

Oigan ustedes ahora lo que dice el Señor:
«¡Levántate y expón tu caso ante los montes,
y que los cerros oigan tu voz!»
Escuchen ustedes, montes
y firmes cimientos de la tierra:
el Señor va a entablar un juicio contra su pueblo,
va a entablar un pleito contra Israel.
Esto dice el Señor:
«Respóndeme, pueblo mío,
¿qué te he hecho o en qué te he molestado?
Yo te saqué de Egipto, librándote de la esclavitud;
yo envié a Moisés, Aarón y María,
para que te dirigieran.
Pueblo mío, recuerda ahora
los planes de Balac, rey de Moab,
y la respuesta que le dio Balaam, hijo de Beor.
Recuerda cuando pasaste de Sitim a Guilgal,
y reconoce las victorias del Señor.»
¿Con qué me presentaré a adorar
al Señor, Dios de las alturas?
¿Me presentaré ante él con becerros de un año,
para ofrecérselos en holocausto?
¿Se alegrará el Señor, si le ofrezco mil carneros
o diez mil ríos de aceite?
¿O si le ofrezco a mi hijo mayor
en pago de mi rebelión y mi pecado?
El Señor ya te ha dicho, oh hombre,
en qué consiste lo bueno
y qué es lo que él espera de ti:
que hagas justicia, que seas fiel y leal
y que obedezcas humildemente a tu Dios.

Lector dice: Escucha lo que dice el Espíritu a su pueblo. **Pueblo: Demos gracias a Dios.**

Read simultaneously in both languages:

Psalm 15

1 Lord, who may dwell in your tabernacle? *
who may abide upon your holy hill?

2 Whoever leads a blameless life and does what is right, *
who speaks the truth from his heart.

3 There is no guile upon his tongue; he does no evil to his friend; *
he does not heap contempt upon his neighbor.

4 In his sight the wicked is rejected, *
but he honors those who fear the Lord.

5 He has sworn to do no wrong *
and does not take back his word.

6 He does not give his money in hope of gain, *
nor does he take a bribe against the innocent.

7 Whoever does these things *
shall never be overthrown.

Leer en ambos idiomas a la vez:

Salmo 15

1 Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo? *
¿Quién morará en tu santo monte?

2 El que anda en integridad y hace justicia, *
y habla verdad en su corazón.

3 El que no detrae con su lengua, ni hace mal a su prójimo, *
ni contra su vecino acoge oprobio alguno.

4 Aquél a cuyos ojos el vil es menospreciado, *
pero honra a los que temen al Señor.

5 El que jurando en daño suyo, *
no por eso cambia.

6 El que presta, no esperando de ello nada, *
ni contra el inocente admite cohecho.

7 El que hace estas cosas, *
no resbalará para siempre.

A Reading from 1 Corinthians 1:18-31.

The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written,

"I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart."

Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength.

Consider your own call, brothers and sisters: not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. But God chose what is foolish in the world to shame the wise; God chose what is weak in the world to shame the strong; God chose what is low and despised in the world, things that are not, to reduce to nothing things that are, so that no one might boast in the presence of God. He is the source of your life in Christ Jesus, who became for us wisdom from God, and righteousness and sanctification and redemption, in order that, as it is written, "Let the one who boasts, boast in the Lord."

Lector: Hear what the Spirit is saying to God's people.
People: Thanks be to God

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios 1:18–31.

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación. Como dice la Escritura:

«Haré que los sabios pierdan su sabiduría y que desaparezca la inteligencia de los inteligentes.»

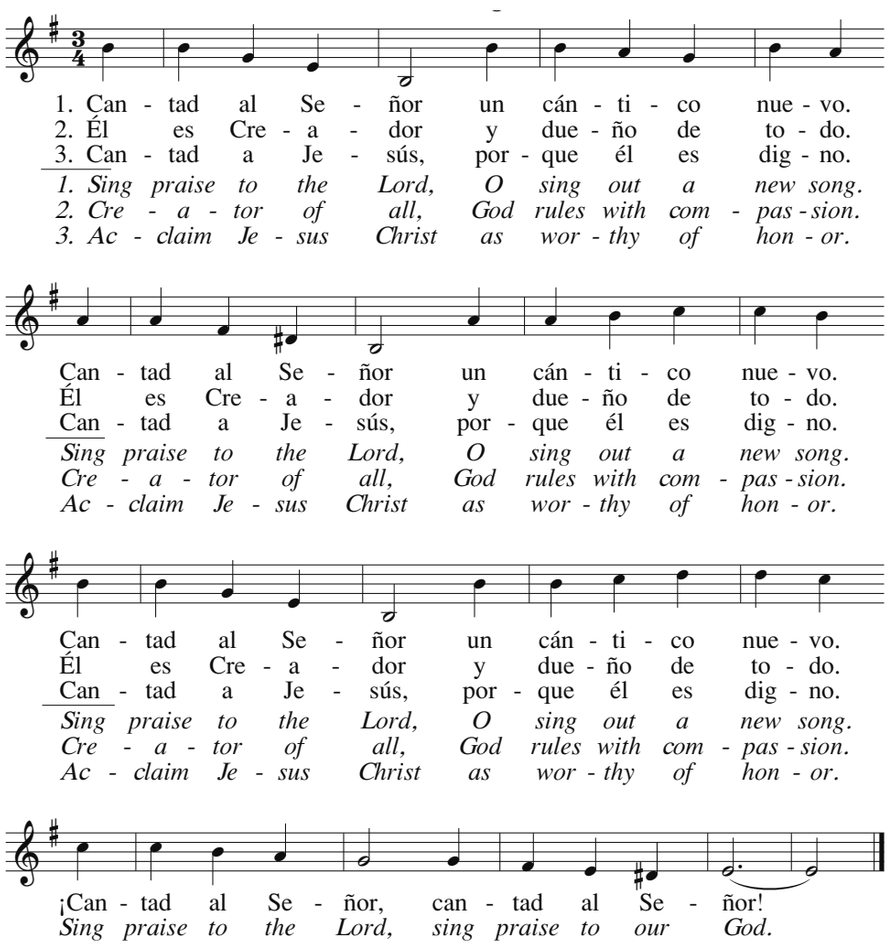
¿En qué pararon el sabio, y el maestro, y el que sabe discutir sobre cosas de este mundo? ¡Dios ha convertido en tontería la sabiduría de este mundo! Puesto que el mundo no usó su sabiduría para reconocer a Dios donde él ha mostrado su sabiduría, dispuso Dios en su bondad salvar por medio de su mensaje a los que tienen fe, aunque este mensaje parezca una tontería. Los judíos quieren ver señales milagrosas, y los griegos buscan sabiduría; pero nosotros anunciamos a un Mesías crucificado. Esto les resulta ofensivo a los judíos, y a los no judíos les parece una tontería; pero para los que Dios ha llamado, sean judíos o griegos, este Mesías es el poder y la sabiduría de Dios. Pues lo que en Dios puede parecer una tontería, es mucho más sabio que toda sabiduría humana; y lo que en Dios puede parecer debilidad, es más fuerte que toda fuerza humana.

Hermanos, deben darse cuenta de que Dios los ha llamado a pesar de que pocos de ustedes son sabios según los criterios humanos, y pocos de ustedes son gente con autoridad o pertenecientes a familias importantes. Y es que, para avergonzar a los sabios, Dios ha escogido a los que el mundo tiene por tontos; y para avergonzar a los fuertes, ha escogido a los que el mundo tiene por débiles. Dios ha escogido a la gente despreciada y sin importancia de este mundo, es decir, a los que no son nada, para anular a los que son algo. Así nadie podrá presumir delante de Dios. Pero Dios mismo los ha unido a ustedes con Cristo Jesús, y ha hecho también que Cristo sea nuestra sabiduría, nuestra justicia, nuestra santificación y nuestra liberación. De esta manera, como dice la Escritura: «Si alguno quiere enorgullecerse, que se enorgullezca del Señor.»

Lector dice: Escucha lo que dice el Espíritu a su pueblo.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

Please stand as you are able. | *Todos de pie.*

Gradual | Gradual Himno — Sing Praise to the Lord | Cantad al Señor



4. Es él quien nos da su Espíritu Santo. . .
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

5. Cantad al Señor: "¡Amén, aleluya!". . .
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

4. Give thanks to the Lord,
who sends us the Spirit. . .
Sing praise to the Lord,
sing praise to our God.

5. Sing praise to the Lord,
"Amen, Alleluia!". . .
Sing praise to the Lord,
sing praise to our God.

https://www.gruposdejesus.com/4th-ordinary-time-matthew-51-12/

Presider: The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Matthew 5:1-12.
People: Glory to you, Lord Christ

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.
"Blessed are those who mourn, for they will be comforted.
"Blessed are the meek, for they will inherit the earth.
"Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.
"Blessed are the merciful, for they will receive mercy.
"Blessed are the pure in heart, for they will see God.
"Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.
"Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.
"Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you."

Presider: The Gospel of the Lord.
People: Praise to you, Lord Christ.

Please be seated.

The Sermon **The Revererend Paul Moore**

El Celebrante: Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo 5:1-12.
Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al ver la multitud, Jesús subió al monte y se sentó. Sus discípulos se le acercaron, y él tomó la palabra y comenzó a enseñarles, diciendo:

«Dichosos los que tienen espíritu de pobres,
porque de ellos es el reino de los cielos.
»Dichosos los que sufren,
porque serán consolados.
»Dichosos los humildes,
porque heredarán la tierra prometida.
»Dichosos los que tienen hambre y sed de la justicia,
porque serán satisfechos.
»Dichosos los compasivos,
porque Dios tendrá compasión de ellos.
»Dichosos los de corazón limpio,
porque verán a Dios.
»Dichosos los que trabajan por la paz,
porque Dios los llamará hijos suyos.
»Dichosos los perseguidos por hacer lo que es justo,
porque de ellos es el reino de los cielos.
»Dichosos ustedes, cuando la gente los insulte y los maltrate, y cuando por causa mía los ataquen con toda clase de mentiras. Alégrense, estén contentos, porque van a recibir un gran premio en el cielo; pues así también persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.»

El Celebrante: El Evangelio del Señor.
Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

El pueblo se siente.

El Sermón **El Reverendo Paul Moore**

Please stand as you are able. Read simultaneously in both languages::

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Todos de pie. Leer en ambos idiomas a la vez:

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People

Members of the congregation are invited to read the intercessions as you feel moved to do so.

Silence.

Presider: Everliving God, we pray for your holy Catholic Church;
People | Pueblo: That we all may be one. (Que todos seamos uno.)

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments. (Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.)

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight. (Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.)

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them. (Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.)

We praise you for your saints who have entered into joy;

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence.

The People may add their own petitions.

Silence. The Celebrant adds a concluding Collect.

Oración de los Fieles

Se invita a los miembros de la congregación a leer las intercesiones cuando se sienta movido a hacerlo.

Silencio.

Celebrante: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano. (That your Name may be glorified by all people.)

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra. (That there may be justice and peace on the earth.)

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones. (That they may be delivered from their distress.)

Otorga descanso eterno a los difuntos.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.
Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial. (May we also come to share in your heavenly kingdom.)

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa.

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Pausa. El Celebrante añade una Colecta final.

Confession and Absolution

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept. Read simultaneously in both languages:

Presider and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Presider adds an Absolution.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

Presider: The peace of the Lord be always with you.
People: And also with you.

If you are worshiping with us virtually, use the chat function to "say" peace to your fellow parishioners, or text/email someone with whom you would like to share the peace of Christ.

Confesión de Pecado

Celebrante: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio. Leer en ambos idiomas a la vez:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante agrega una Absolution.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

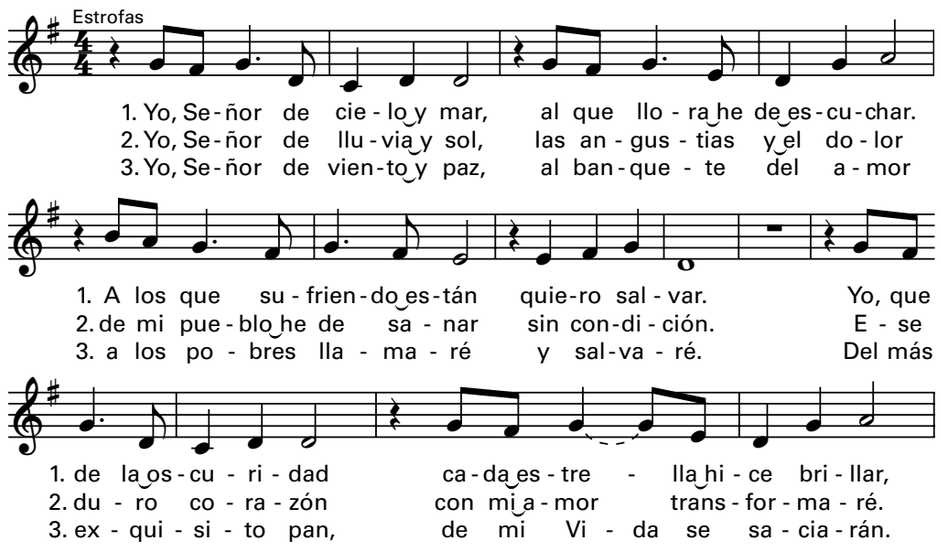
El Celebrante: La paz del Señor sea siempre con vosotros.
Pueblo: Y con tu espíritu.

Si está adorando con nosotros virtualmente, use la función de chat para "decir" paz a sus compañeros feligreses, o envíe un mensaje de texto / correo electrónico a alguien con quien le gustaría compartir la paz de Cristo.

Offertory Anthem | Himno

Aquí Estoy, Señor

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.



Your gifts are much appreciated.
For worshipers present, place any offerings on the plate by the entrance after the service.
If you are joining this morning's live stream, you may mail your offering/pledge to 415 S. 18th Street, Mount Vernon, WA 98274. You can also make payments online at www.stpaulsmv.org

Doxology

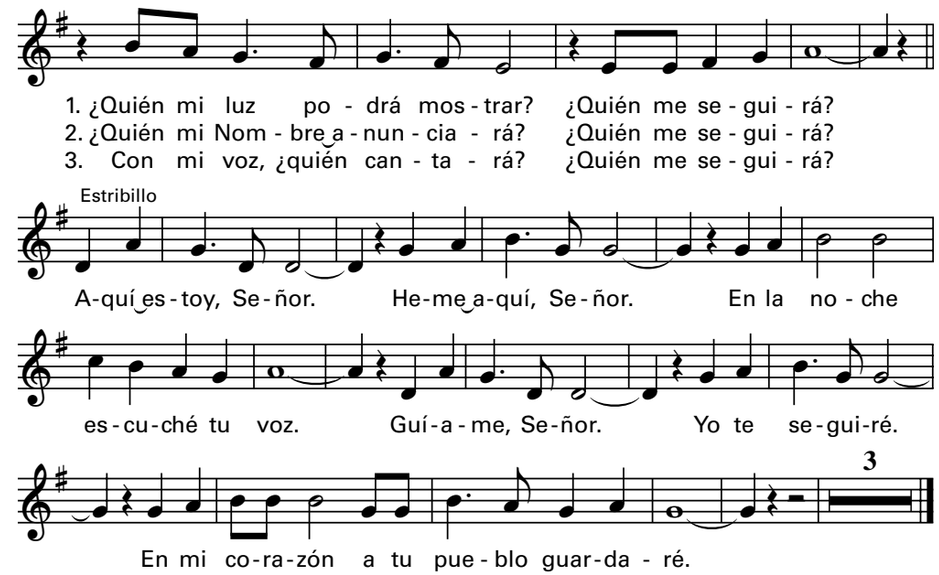
Sung together to the tune of "All Creatures of Our God and King".

A la divina Trinidad,
Unidos todos alabad,
Aleluya! Aleluya!
Con alegria y gratitud,
Su amor y gracia celebrad,
Aleluya! Aleluya!
Aleluya! Aleluya!
Aleluya!

Las flores del altar las regala Elizabeth Tucker en memoria de Helen Tucker.

Aquí Estoy, Señor

Cont'd. | Cont.



Tus regalos son muy apreciados.
Para los fieles presentes, coloque las ofrendas en el plato junto a la entrada después del servicio.
Si se une a la transmisión en vivo de esta mañana, puede enviar su oferta / compromiso por correo a 415 S. 18th Street, Mount Vernon, WA 98274. También puede realizar pagos en línea en www.stpaulsmv.org

La Doxología

Cantados juntos con la melodía de "Todas las criaturas de nuestro Dios y Rey".

A la divina Trinidad,
Unidos todos alabad,
Aleluya! Aleluya!
Con alegria y gratitud,
Su amor y gracia celebrad,
Aleluya! Aleluya!
Aleluya! Aleluya!
Aleluya!

Please stand as you are able.

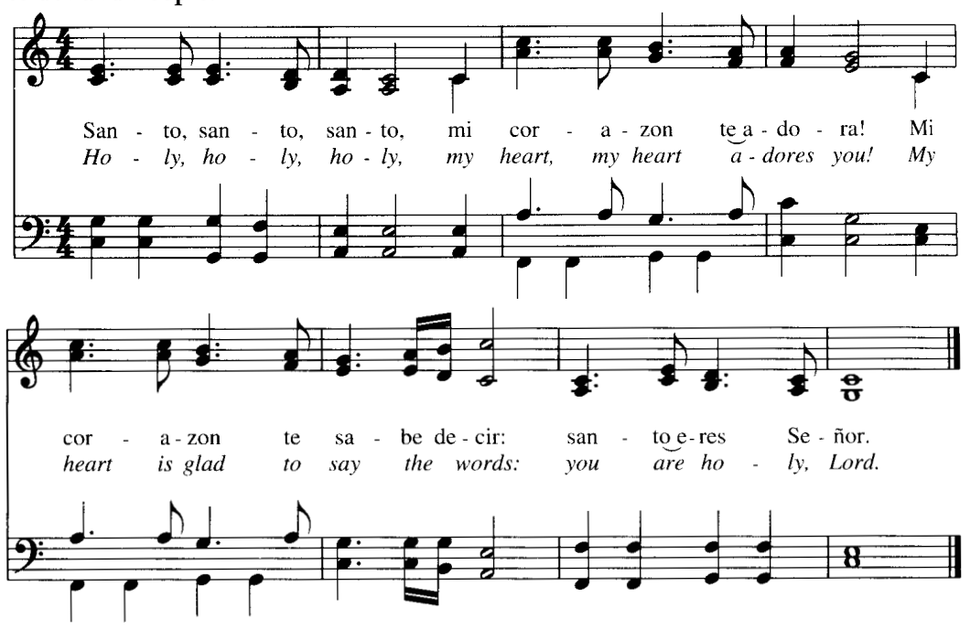
Presider: The Lord be with you.
People: And also with you.

Presider: Lift up your hearts.
People: We lift them to the Lord.

Presider: Let us give thanks to the Lord our God.
People: It is right to give God thanks and praise.

Presider: It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty One, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Presider and People:



Todos de pie.

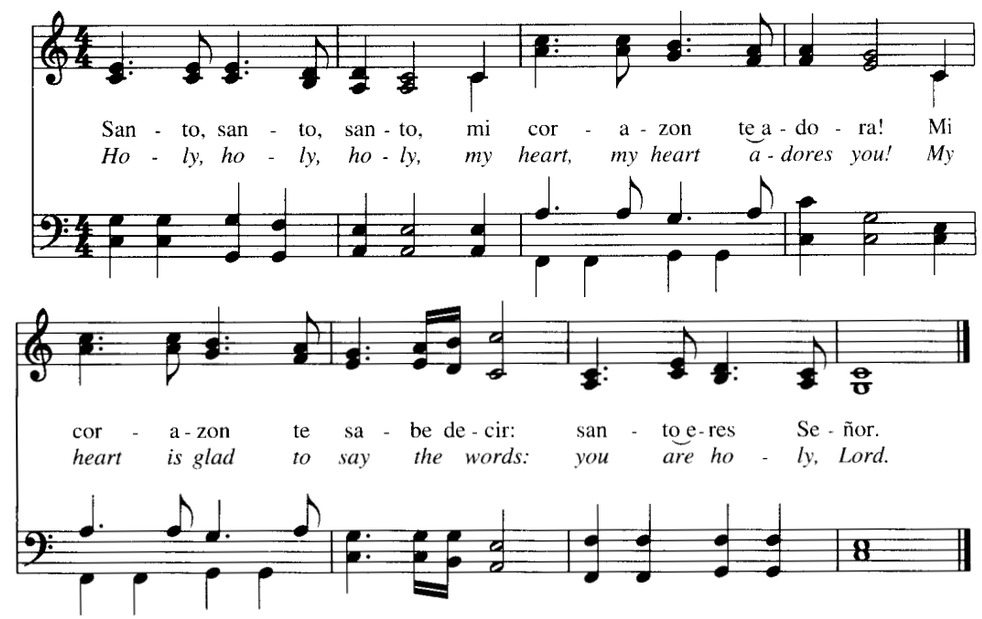
Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.
Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante: En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo:



The people remain standing.

Presider: Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People: (*Read simultaneously in both languages.)*

Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.

Presider: We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. **AMEN.**

Todos permanecen de pie.

Celebrante: Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo: (*Leer en ambos idiomas a la vez.)*
Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Celebrante: Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascención, te ofrecemos estos dones.

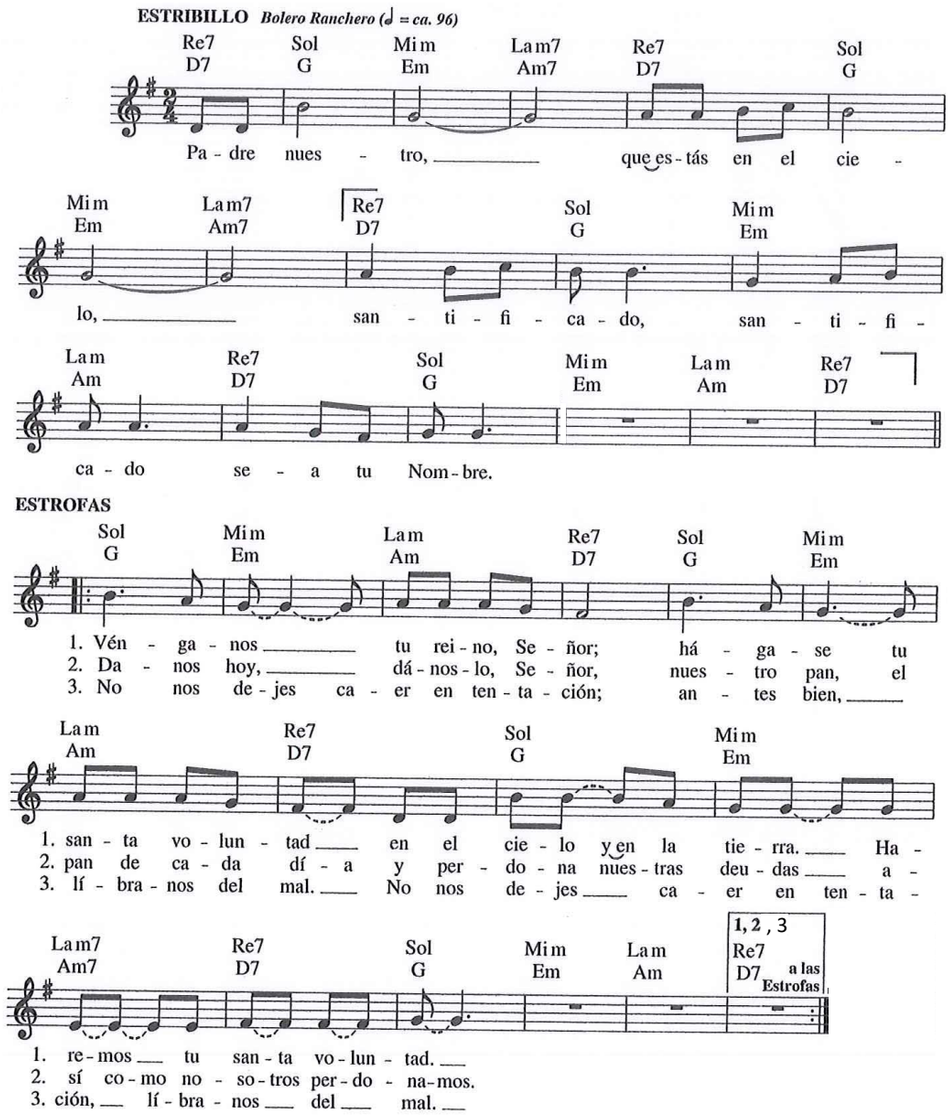
Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Presider: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

Celebrante: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

We will sing all four verses through once. | Cantaremos los cuatro versos una vez.



4. Tuyo es el reino, tuyo el poder y tuya la gloria, y por siempre, Amén.

The Breaking of the Bread

Presider: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Presider: The Gifts of God for the People of God.

Please be seated.

Those present, are invited to receive Holy Communion. You can approach the altar at the direction of the usher.

Those with us online, during these next moments of meditation, wherever you are, receive God's gifts to you.

We share spiritual communion today.

Fraccion del Pan

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;
Pueblo: ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

El pueblo se sienta.

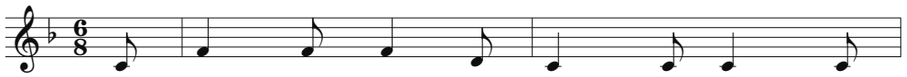
Los presentes están invitados a recibir la Sagrada Comunión. Puede acercarse al altar en la dirección del acomodador.

Aquellos que están con nosotros en línea, durante estos próximos momentos de meditación, dondequiera que estén, reciben los regalos de Dios para ustedes.

Hoy compartimos la comunión espiritual.

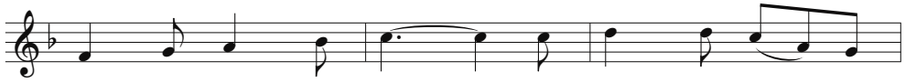
I Come with Joy | Con Gozo Vengo

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.



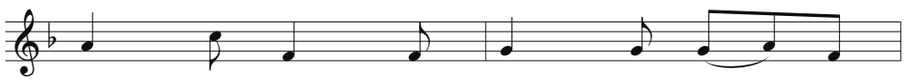
1. I come with joy, a child of God, For -
2. I come with Chris - tians far and near To
3. As Christ breaks bread, and bids us share, Each

1. Con go - zo ven - go, hi - jo/a soy De
2. De cer - ca y le - jos vie - nen hoy Cris -
3. Y cuan - do Cris - to par - te el pan No e -



giv - en, loved, and free, The life of Je - sus
find, as all are fed, The new com - mu - ni -
proud di - vi - sion ends. The love that made us,

Dios, que me sal - vó, Ya Cris - to quie - ro a -
tia - nos a en - con - trar Fa - mi - lia nue - va,
xis - te e - ne - mis - tad, Pues el A - mor que



to re - call, In love laid down for
ty of love In Christ's com - mun - ion
makes us one, And stran - gers now are

gra - de - cer Lo mu - cho que me a -
el a - mor, Y u - nión al co - mul -
nos cre - ó Nos u - ne en her - man -

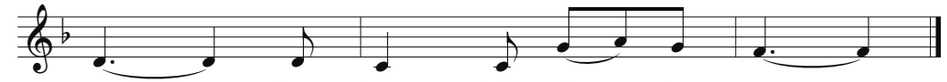
Please stand as able.

Post Communion Prayer

Presider: Let us pray.

(Read simultaneously in both languages:)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.



me, In love laid down for me.
bread, In Christ's com - mun - ion bread.
friends, And stran - gers now are friends.

mó, Lo mu - cho que me a - mó.
gar, Y u - nión al co - mul - gar.
dad, Nos u - ne en her - man - dad.

4. The Spirit of the risen Christ,
Unseen, but ever near,
Is in such friendship better known,
Alive among us here,
Alive among us here.

5. Together met, together bound
By all that God has done,
We'll go with joy, to give the world
The love that makes us one,
The love that makes us one.

4. Oculto y siempre cerca está
Tu Espíritu, Señor,
Reconocido en la amistad
Y vivo en nuestro ardor,
Y vivo en nuestro ardor.

5. Nos encontró y nos unió
La obra del Señor.
Al mundo vamos a extender
El gozo de su amor,
El gozo de su amor.

Todos de pie.

Oración Post Comunión

Celebrante: Oremos.

(Leer en ambos idiomas a la vez:)

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Blessing

Closing Hymn **Let There Be Peace on Earth** *On page [17].*

Dismissal

Presider: Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit. Alleluia, Alleluia!

People: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

La Bendición

Canto de Salida **Reine en la Tierra Paz** *En la página [17].*

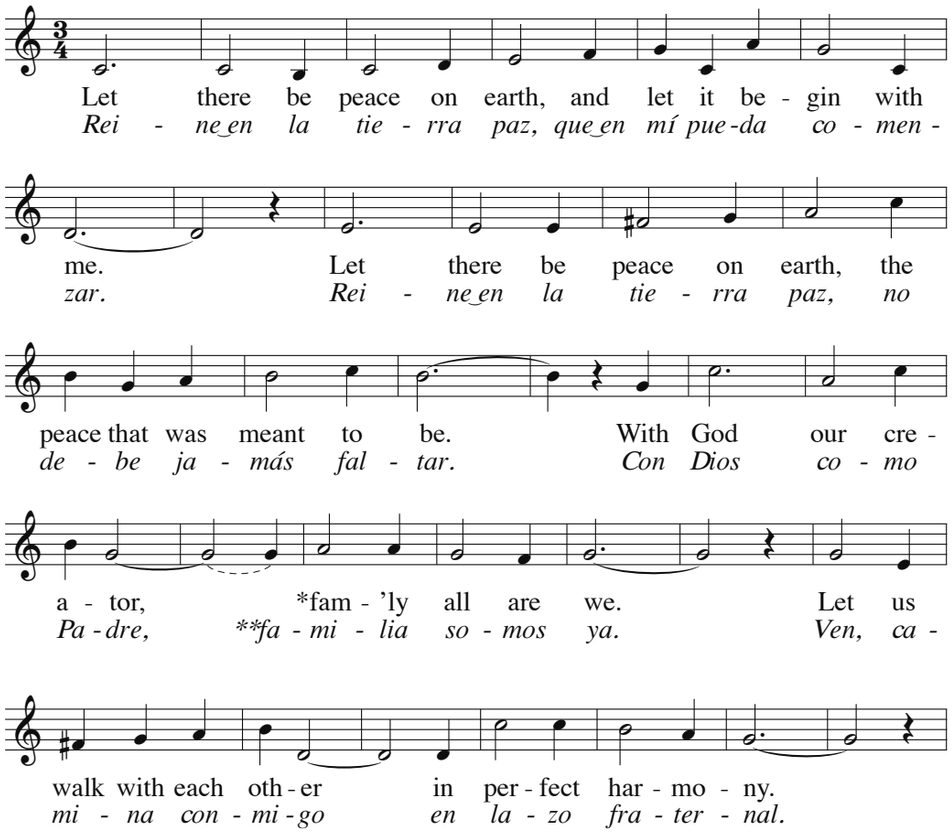
Despedida

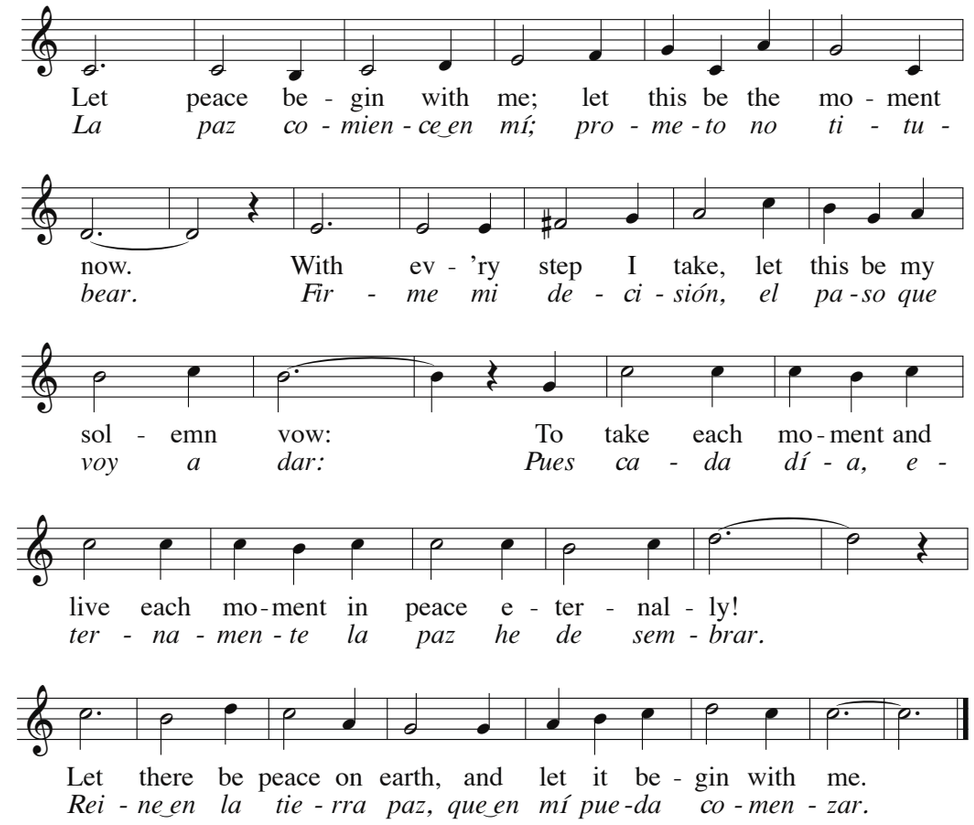
Celebrante: Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu. ¡Aleluya, Aleluya!

Pueblo: Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, Aleluya!

Let There Be Peace on Earth | Reine en la Tierra Paz

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.





Welcome to Saint Paul's!

We hope that your worship with us will be both inspirational and spiritually nurturing. Please feel free to participate in the worship service as much or as little as you wish. The prayer book gives directions as to when we stand, sit, or occasionally kneel; these are guidelines. What is more important is that you bring your complete self to worship God. Everyone is welcome to receive Holy Communion at the Lord's table. During the pandemic, we share Communion in spirit. We ask that those worshiping with us online reverently pray and meditate on God's grace and blessing whenever you observe the Eucharist being taken.

¡Bienvenido a la Iglesia Episcopal de la Resurrección!

Todos son bienvenidos a recibir la Santa Comunión en la mesa del Señor. Pedimos que aquellos que adoran con nosotros en línea oren con reverencia y mediten en la gracia y la bendición de Dios cada vez que observen la celebración de la Eucaristía.

The Episcopal Diocese of Olympia	206-325-4200	https://ecww.org/
The Reverend Paul Moore *Rector*	254-368-6475	padrequiteno@gmail.com
The Reverend Baudelina Paz *Priest*	360-419-5403	baudelinapaz360@gmail.com
The Reverend Dennis Taylor *Deacon / Faith Community Nurse*	360-661-1551	deacon2rn@comcast.net
David Sloat *Organist and Music Director*	713-834-4335	dsloat617@msn.com
Francisco Lopez *Líder Pastoral*	360-419-5403	resurreccion@comcast.net